



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală/ Master în Filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMI1108 Traduceri literare italiană-română. Practică în traducere (Limbă de predare: italiană)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Morar Delia, lect. dr.							
2.3 Titularul activităților de seminar	Morar Delia, lect. dr.							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Op

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	5
3.4 Total ore din planul de învățământ	84	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	70
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					58
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					54
Tutoriat					6
Examinări					6
Alte activități: Practică					28
3.7 Total ore studiu individual	182				
3.8 Total ore pe semestru	266				
3.9 Numărul de credite	9				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii italiene

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de seminar/cp, xeroxuri, manuale, cărți, teste de control
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar/cp, xeroxuri, cărți, teste de control Prezența la seminar este obligatorie.

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Traducerea unor texte literare, pornind de la însușirea unor concepte teoretice fundamentale, care stau la baza muncii de traducător de texte literare; Abordarea critică a ideilor și orientărilor teoretice în domeniul traducerilor; Evaluarea coerenței, corectitudinii și fluenței unui text scris/tradus.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.



## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formarea și îmbunătățirea stilului, calității și siguranței în traducere</li> <li>Deprinderea cu practica traducerii literare</li> <li>Familiarizarea cu meseria de traducător</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Deprinderea metodelor de cercetare comparată a echivalențelor</li> <li>Formarea deprinderilor de a studia, analiza, traduce operele scriitorilor în contextul spațiului cultural și lingvistic străin, prin analiza comparată a traducerilor.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. Repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului	Prelegere; conversație euristică	
2. A înțelege contextele. Importanța înțelegerii contextului pentru realizarea unei traduceri care nu trădează originalul	Prelegere; studiu de text; conversație euristică	
3. Traducerea dintr-o cultură în alta	Prelegere; studiu de text; conversație euristică	
4. Aspecte culturale în traducerea italiană>română: instituții, practici culturale specifice	Prelegere; studiu de text; conversație euristică	
5. Aspecte culturale în traducerea italiană>română: expresii, moduri de a spune același lucru	Prelegere; studiu de text; conversație euristică	
6. Tipuri de interpretare	Prelegere; studiu de text; conversație euristică	
7. Aspecte interculturale în traducere - eseul și critica literară	Prelegere; studiu de text; conversație euristică	
<b>Bibliografie:</b> Le opere tradotte Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i> , Bompiani, Milano, 2003 Leonardo Bruni, <i>Sulla perfetta traduzione</i> , Liguori, Napoli, 2004 Roman Jakobson, <i>Aspetti linguistici della traduzione</i> , in <i>Saggi di linguistica generale</i> , Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, <i>Essais de linguistique générale</i> , Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet) Dicționar român-italian, Ediția Gramar, București, 1999 Dicționar italian-român; Ediția Gramar, București, 1999 vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1. Traducere text literar din Alberto Moravia	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 2. Traducere text literar din Niccolo Ammaniti	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 3. Traducere text literar din Giuseppe Tommasi di Lampedusa	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 4. Traducere text literar din Pier Paolo Pasolini	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 5. Traducere text literar din Beppe Fenoglio	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 6. Traducere text literar din Luigi Pirandello (proză)	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 7. Traducere text literar din Roberto Saviano	Traducere - corectură - discuție	
<b>8.3. Lucrări practice - Practică în traducere</b> Studenții vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care prezintă la seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la curs. În contul a 4 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiul de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).		



**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului**

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"><li>- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate</li><li>- identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text</li></ul>	Examen scris: Corectarea critică a traducerii efectuate de un coleg notată cu o nota de la 1 la 10	25%
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"><li>- documentarea prealabilă traducerii, contextualizarea culturală</li><li>- Realizarea unui portofoliu cu textele traduse</li></ul>	Activitatea la seminar și notarea portofoliul realizat cu o notă de la 1 la 10	25%
10.6 Practică	<ul style="list-style-type: none"><li>- acuratețea lexicală, gramaticală și adecvarea stilistică a traducerii</li><li>- dosar de stagiul de practică</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Traducerea unui text literar scurt din limba italiană în limba română</li><li>- Colocviu pe marginea dosarului de practică</li></ul>	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului			
Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a unui text tradus			
Frauda sau tentativa de fraudă va fi pedepsită conform Regulamentului.			
<b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b>			
Orice tentativă de fraudă se sancționează cu nota 1.			

Data completării 08.03.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 	Semnătura titularului de curs practic
Data avizării în departament 10.03.2024	Semnătura directorului de departament 		
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății	